

# *Les Abencérages ou L'Étendard de Grenade*

Opéra en 3 actes.

Livret d'Étienne de Jouy.

Représenté pour la première fois à Paris, à l'Académie impériale de musique

(Théâtre National de la rue de la Loi) le 6 avril 1813.

Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane.

## PERSONNAGES :

ALMANZOR, *général maure, de la tribu des Abencérages*

NORAÏME, *princesse du sang royal*

ALÉMAR, *vizir, de la tribu des Zégris*

GONZALVE DE CORDOUE, *général espagnol*

KALED, *officier maure, chef de la tribu des Zégris*

ALAMIR, *confident d'Alémar, de la même tribu*

OCTAÏR, *porte-étendard du royaume de Grenade*

ABDÉRAME, *chef du conseil des vieillards*

LE HÉRAUT D'ARMES

ÉGILONE, *suiivante de Noraïme*

*Abencérages, Zégris, Espagnols, Troubadours, Peuple de Grenade*

# *Les Abencérages ou L'Étendard de Grenade*

Opera in three acts.

Libretto by Victor-Joseph Étienne de Jouy.

First performance: Académie Impériale de Musique

(Théâtre National de la rue de la Loi), Paris, 6 April 1813.

Éditions musicales du Palazzetto Bru Zane.

## DRAMATIS PERSONÆ:

ALMANZOR, *Moorish general, of the Abencerrage tribe*

NORAÏME, *princess of the royal blood*

ALÉMAR, *vizier, of the Zegrí tribe*

GONZALO DE CÓRDOBA, *Spanish general*

KALED, *Moorish officer, chief of the Zegrí tribe*

ALAMIR, *confidant to Alémar, of the same tribe*

OCTAÏR, *standard-bearer of the Kingdom of Granada*

ABDÉRAME, *chief of the Council of Elders*

A HERALD

ÉGILONE, *attendant to Noraïme*

*Abencerrages, Zegrí, Spaniards, Troubadours, People of Granada*

CD I

01 OUVERTURE

Acte premier

*La scène se passe à Grenade, dans  
L'Alhambra (palais des rois maures), vers le  
milieu du xv<sup>e</sup> siècle, sous le règne de Muley-  
Hassem.*

Scène 1

*Alémar, Kaled, Alamir*

*(Trio)*

02 KALED, à Alémar

Son triomphe s'apprête :  
Vous ne frémissiez pas ?

ALAMIR

Quelle odieuse fête !  
Je ne le verrai pas.

ALÉMAR, avec ironie

Son triomphe s'apprête !

ALAMIR, KALED

Nous ne le verrons pas.

KALED

Celui dont l'orgueil nous opprime  
De nous va triompher encor.

ALAMIR

La belle Noraïme  
Devient l'épouse d'Almanzor.

KALED

Cet insolent Abencérage  
L'emporte sur les fiers Zégris :  
De la noblesse et du courage  
Le roi lui décerne le prix.

OVERTURE

Act One

*The scene is set in Granada, in the Alhambra  
(the palace of the Moorish kings), towards the  
middle of the fifteenth century, during the  
reign of Muley-Hassem.*

Scene 1

*Alémar, Kaled, Alamir*

*(Trio)*

KALED, to Alémar

His triumph is about to begin:  
Do you not shudder?

ALAMIR

What an odious celebration!  
I will not behold it.

ALÉMAR, with irony

His triumph is about to begin!

ALAMIR, KALED

We will not behold it.

KALED

He whose pride oppresses us  
Is about to triumph over us once more.

ALAMIR

The beautiful Noraïme  
Becomes the wife of Almanzor.

KALED

That insolent Abencerrage  
Wins the day over the proud Zegri:  
The King grants him the reward  
For his nobility and courage.

KALED, ALAMIR, *ensemble*

Son triomphe s'apprête :  
Vous ne frémissez pas ?  
Quelle odieuse fête !  
Je ne la verrai pas.

KALED, ALAMIR, *together*

His triumph is about to begin:  
Do you not shudder?  
What an odious celebration!  
I will not behold it.

ALÉMAR

Son triomphe s'apprête :  
L'abîme est sous ses pas.  
Croyez-moi, cette fête  
Ne s'achèvera pas.

ALÉMAR

His triumph is about to begin:  
The abyss lies beneath his feet.  
Believe me, this celebration  
Will not reach its end.

KALED

Se peut-il qu'Alémar oublie  
Que Noraïme est du sang des rois ?

KALED

Can Alémar have forgotten  
That Noraïme is of the blood of kings?

ALAMIR

Que si leur attente est remplie  
À son époux elle apporte ses droits ?

ALAMIR

That if their expectations are fulfilled  
She brings her rights to her husband?

ALÉMAR

Quoi ! Vous me connaissez,  
et vous paraissez craindre  
Que j'abjure jamais mon fier ressentiment ?  
À tous les yeux forcé de feindre,  
Je puis avec vous seuls  
m'expliquer librement.  
Amis, je suis Zégris ;  
ma haine est immortelle,  
Je hais dans Almanzor  
jusques à ses vertus.  
Dès longtemps la discorde  
a sur les deux tribus  
Versé tous les poisons de sa bouche cruelle.  
Cherchant la gloire et les combats  
Tandis que sur d'autres rivages  
Muley-Hassem de ses Abencérages  
Conduit l'élite sur ses pas,  
Grenade, pendant son absence,  
Reconnait mon autorité ;  
Mais d'un roi soupçonneux  
l'inquiète prudence  
Ne me laissa qu'un pouvoir limité.

ALÉMAR

What? You know me,  
yet you seem to fear  
Lest I should abjure my proud resentment?  
Though compelled to feign before all eyes,  
I can speak freely  
with you alone.  
Friends, I am a Zegrí:  
my hatred is immortal;  
I hate everything in Almanzor,  
even his virtues.  
Discord has long poured every poison  
From its cruel mouth  
upon the two tribes.  
While Muley-Hassem,  
Seeking glory and battle,  
Leads the elite of his Abencerrages  
On other shores,  
Granada, during his absence,  
Acknowledges my authority;  
But the suspicious King's  
anxious caution  
Has left me only limited powers.

Ce conseil des vieillards me surveille  
et m'obsède.

The Council of Elders observes  
and harasses me.

ALAMIR

Ainsi ton courage lui cède ?

ALAMIR

Then your courage yields to him?

KALED

Pour l'hymen d'Almanzor  
les autels sont parés,  
Et d'une trêve glorieuse  
Les garants les plus assurés  
Promettent à l'amour une journée heureuse.

KALED

The altars are decked  
for Almanzor's wedding,  
And the surest guarantors  
Of a glorious truce  
Promise Love a happy day.

ALÉMAR

L'Abencérage ici n'a-t-il point de rivaux ?  
Faut-il plus d'un moment  
pour rallumer la guerre ?  
Octaïr, le gardien du plus saint des dépôts,  
De l'étendard sacré que Grenade révère,  
Octaïr troublera la fête du héros...

ALÉMAR

Has the Abencerrage no rivals here?  
Will it take more than a moment  
to rekindle the war?  
Octaïr, guardian of the holiest of charges,  
The sacred standard that Granada reveres,  
Octaïr will disturb the hero's wedding feast...

KALED

On vient...

KALED

Someone is coming...

ALÉMAR

Sortons : je prétends vous instruire  
D'un dessein que j'ai su conduire,  
Et qui peut de l'hymen  
attrister les flambeaux !

ALÉMAR

Let us withdraw: I wish to inform you  
Of a plan that I have devised,  
Which will cast a pall  
over the nuptial torches!

*(Ils sortent tous les trois.)*

*(Exeunt omnes.)*

Scène 2

Scene 2

*(Air)*

*(Air)*

03 ALMANZOR, *seul*

Enfin j'ai vu naître l'aurore !  
Le soleil éclaire ces lieux,  
Ces lieux où tout ce que j'adore  
Va bientôt enchanter mes yeux !  
Que l'air est pur ! Que la nature est belle !  
Noraïme, mon cœur fidèle

ALMANZOR, *alone*

At last I have seen dawn break!  
The sun shines on this place,  
The place where all that I adore  
Will soon enchant my eyes!  
How pure the air! How beautiful is Nature!  
Noraïme, my faithful heart

Croit s'enivrer  
de ses attraits.  
Mais c'est toi que j'admire en elle,  
Et le charme d'un seul modèle  
Se répand sur tous les objets.

Scène 3

*Noraïme, Almanzor, Égilone,  
Femmes de la suite*

ALMANZOR, *allant au-devant de Noraïme  
sortant de son palais*  
Fille des rois, ma tendre impatience  
Guide mes pas dans ce séjour,  
J'y réclame à tes pieds  
les serments de l'amour ;  
Confirme d'un regard ma timide espérance.

NORAÏME

Un monarque adoré,  
En m'imposant sa loi suprême,  
Par mon cœur en secret  
fut sans doute inspiré :  
Jugez de mon bonheur extrême,  
Il m'unit au héros que j'aime,  
Et d'un plaisir si pur fait un devoir sacré.

*(Duo)*

04 NORAÏME

Qu'il est doux de pouvoir se dire :  
La gloire autorise mon choix !  
Ce guerrier que l'Espagne admire,  
L'honneur, le soutien de l'empire,  
L'hymen l'enchaîne sous mes lois !

ALMANZOR

Qu'il est doux de pouvoir se dire :  
L'univers envierait mon choix !  
La beauté que l'Espagne admire,  
L'amour, l'ornement de l'empire,  
M'enchaîne sous ses douces lois !

Believes itself intoxicated  
by Nature's charms.  
But it is you that I admire in her,  
And the charm of a single model  
Suffuses all I see.

Scene 3

*Noraïme, Almanzor, Égilone,  
Women of Noraïme's train*

ALMANZOR, *going to meet Noraïme as she  
comes out of her palace*  
Daughter of kings, my tender impatience  
Guides my steps hither.  
I claim at your feet  
the vows of love;  
Confirm my timid hopes with a glance.

NORAÏME

Our beloved monarch,  
By imposing his supreme law on me,  
Was no doubt secretly  
inspired by my heart.  
Imagine my extreme happiness:  
He unites me with the hero I love,  
And turns sheer pleasure into a sacred duty.

*(Duet)*

NORAÏME

How sweet it is to be able to say:  
Glory authorises my choice!  
This warrior whom Spain admires,  
The honour, the mainstay of the Kingdom,  
Is by marriage subject to my laws!

ALMANZOR

How sweet it is to be able to say:  
The universe would envy my choice!  
The beauty whom Spain admires,  
The beloved, the ornament of the Kingdom,  
Subjects me to her sweet laws!

NORAÏME

À mes vœux tout rit,  
tout conspire :  
D'où vient qu'une vaine terreur  
Agite et tourmente mon cœur ?

ALMANZOR

D'où naît le trouble de ton cœur ?

NORAÏME

Des fiers Zégris la jalousie  
Me cause un invincible effroi.

ALMANZOR

Mon bonheur afflige l'envie.

NORAÏME

Elle peut s'armer contre toi.  
D'Alémar tu connais la haine ?

ALMANZOR

Il en abjure les transports.

NORAÏME

Du roi la volonté l'enchaîne ;  
Il dissimule avec efforts.

ALMANZOR

Noraïme, amante adorée,  
Souris à ton heureux époux  
Et de la crainte délivrée,  
Abandonne ton cœur  
au charme le plus doux.

NORAÏME

Oui, de ma crainte délivrée,  
J'abandonne mon cœur  
au charme le plus doux.

ENSEMBLE

Qu'il est doux de pouvoir se dire :  
L'univers envierait mon choix !

NORAÏME

Everything favours,  
everything smiles on my desires:  
Why then does a vain terror  
Disturb and torment my heart?

ALMANZOR

What causes the turmoil in your heart?

NORAÏME

The jealousy of the proud Zegrí tribe  
Inspires in me an insurmountable fear.

ALMANZOR

My happiness arouses envy.

NORAÏME

Such envy may take arms against you.  
Do you know of Alémar's hatred for you?

ALMANZOR

He abjures its violence.

NORAÏME

The King's will compels him to do so;  
He dissimulates with difficulty.

ALMANZOR

Noraïme, my adored beloved,  
Smile at your happy husband  
And, delivered from fear,  
Abandon your heart  
to the sweetest enchantment.

NORAÏME

Yes, delivered from my fear,  
I abandon my heart  
to the sweetest enchantment.

TOGETHER

How sweet it is to be able to say:  
The universe would envy my choice!

NORAÏME

Ce guerrier que l'Espagne admire,  
L'honneur, le soutien de l'empire,

ALMANZOR

La beauté que l'Espagne admire,  
L'amour, l'ornement de l'empire,

ENSEMBLE

L'hymen l'enchaîne sous mes douces lois !

Scène 4

*Les mêmes, Kaled*

05 KALED

Paraissez ; Alémar attend  
le couple heureux :  
À sa voix appelées,  
Nos tribus assemblées  
Pour fêter votre hymen  
ont préparé leurs jeux.  
Gonzalve est dans nos murs ;  
il amène à sa suite  
De guerriers espagnols une brillante élite.

ALMANZOR

La paix amène dans ces lieux  
Ce guerrier ami de la gloire !  
Gonzalve à qui mon bras  
disputa la victoire !  
Le ciel en un seul jour a comblé tous mes  
vœux.

*(Ils sortent.)*

NORAÏME

That warrior whom Spain admires,  
The honour, the mainstay of the Kingdom,

ALMANZOR

The beauty that Spain admires,  
The beloved, the ornament of the Kingdom,

TOGETHER

Is by marriage subject to my sweet laws!

Scene 4

*The same, Kaled*

KALED

Come forth! Alémar awaits  
the happy couple:  
Summoned by his voice  
Our tribes, assembled  
To celebrate your marriage,  
have prepared their games.  
Gonzalo is within our walls;  
he brings with him  
A hand-picked band of Spanish warriors.

ALMANZOR

Peace brings to the court  
That warlike friend of Glory!  
Gonzalo, with whom my arm  
contended for victory!  
In a single day, Heaven has fulfilled all my  
wishes.

*(Exeunt omnes.)*

Scène 5

*(Le théâtre change, et représente la cour des lions. Le peuple entoure de fleurs deux jeunes palmiers qu'il vient planter, et achève les préparatifs de la fête.)*

06 CHŒUR

Que l'amitié, que l'hymen  
vous rassemble :  
Pour embellir ce beau séjour,  
Vivez, croissez, brillez ensemble,  
Rians palmiers, doux arbres de l'amour.

07 Que Zéphyr sans cesse

Agite, caresse  
Vos jeunes rameaux ;  
Et sous leur verdure  
Qu'une source pure  
Épanche ses eaux.  
Gages des conquêtes  
Qu'appellent nos vœux,  
Soyez de nos fêtes  
Les témoins heureux ;  
Que vos nobles têtes  
S'élèvent aux cieux.  
Ombragez d'un riant feuillage  
Deux époux, l'honneur de ces lieux ;  
Et puissent nos derniers neveux  
Jouer de votre ombrage !

*(Les danses sont interrompues par l'arrivée du cortège.)*

Scene 5

*(The scene changes to represent the Court of the Lions. The people are placing garlands of flowers on two palm saplings they have just planted, and completing the preparations for the celebrations.)*

CHORUS

May friendship and marriage  
bring you together:  
To make this fine court still more beautiful,  
Live, grow, prosper together,  
Joyful palms, sweet trees of love.

May the west wind constantly

Shake and caress  
Your youthful branches;  
And beneath their greenery  
May a pure spring  
Pour forth its waters.  
In token of the conquests  
That our wishes call for,  
Be the happy witnesses  
Of our festivities;  
Let your noble tops  
Rise to the heavens.  
Shade with pleasant foliage  
A pair of spouses, the honour of this city;  
And may our most remote descendants  
Still enjoy your shade!

*(The dances are interrupted by the arrival of the procession.)*



Scène 6

*Gonzalve, Almanzor, Espagnols de la suite de Gonzalve, Les Abencérages, Les Zégris, Noraïme, Égilone, Femmes de la suite de Noraïme, Abdérame, Alémar, Kaled, Alamir, Peuple, Écuycers, etc.*

08 CHEUR

Palais des rois, noble séjour,  
Retentissez des chants de l'allégresse !  
À la plus aimable princesse  
Adressons tous nos vœux d'amour.

09 GONZALVE

Braves Zégris, nobles Abencérages,  
La beauté, la vaillance,  
en tous lieux ont des droits :  
Aux pieds de la fille des rois  
Gonzalve apporte les hommages  
Du monarque puissant  
qui nous donne des lois.  
Pour prix de l'auguste ambassade  
Dont il m'a confié l'honneur,  
Je revois désarmé  
le héros de Grenade ;  
Je suis témoin de son bonheur.

*(Air)*

Poursuis tes belles destinées,  
Honneur des preux, jeune héros,  
Que le plus doux des hyménées  
Couronne tes nobles travaux.  
Des guerriers le plus magnanime  
Devait obtenir ce trésor ;  
L'amour inspirait Noraïme,  
La gloire nommait Almanzor !  
Poursuis tes belles destinées, etc.

ALMANZOR

Gonzalve, dans ce jour paisible  
Qu'en ma faveur le ciel  
a voulu signaler,

Scene 6

*Gonzalo, Almanzor, Spaniards of Gonzalo's retinue, the Abencerrages, the Zeqri, Noraïme, Égilone, Ladies of Noraïme's train, Abdérame, Alémar, Kaled, Alamir, People, Squires, etc.*

CHORUS

Palace of kings, noble abode,  
Resound with songs of exultation!  
To the most amiable of princesses  
Let us address all our vows of love.

GONZALO

Brave Zeqri, noble Abencerrages,  
Beauty and valour  
enjoy rights everywhere:  
To the feet of the daughter of kings  
Gonzalo brings the tributes  
Of the mighty monarch  
who gives us his laws.  
As my reward for the august embassy  
With which he has entrusted me,  
I see once more the hero of Granada,  
now unarmed;  
I am witness to his happiness.

*(Air)*

Pursue your sublime destiny,  
Honour of gallant knights, youthful hero;  
May the sweetest of nuptials  
Crown your noble efforts.  
The most magnanimous of warriors  
Was bound to obtain this treasure;  
Love has inspired Noraïme,  
Glory has appointed Almanzor!  
Pursue your sublime destiny, etc.

ALMANZOR

Gonzalo, on this peaceful day  
Which Heaven on my behalf  
has so distinguished,

Au dernier de mes vœux  
s'il se montre sensible,  
Nos ennemis doivent trembler :  
Te surpasser est impossible ;  
Mais Almanzor aspire à t'égal.

*(Ensemble)*

- 10 ALMANZOR, GONZALVE, NORAÏME,  
ABDÉRAMÉ, ÉGILONE, ABENCÉRAGES,  
CHŒUR DES FEMMES  
Laissons respirer la Victoire,  
Volage amante des guerriers ;  
Que l'hymen, conduit par la Gloire  
Se repose sur des lauriers.

KALED, ALAMIR, LES ZÉGRIS  
Pour nous quelle indigne victoire  
A réuni ces deux guerriers !  
Son hymen insulte à la gloire,  
Et va flétrir tous nos lauriers.

ALÉMAR, *aux Abencérages*  
Laissons reposer la victoire ;  
*(bas, aux Zégris)*  
Ranimez vos transports guerriers.  
*(aux Abencérages)*  
L'hymen vient s'unir à la gloire ;  
*(bas, aux Zégris)*  
Il flétrirait tous vos lauriers.

ABDÉRAMÉ  
Peuple,  
de l'hymen qui s'apprête,  
Que vos chants, que vos jeux,  
solennisent la fête !

*(Tout le monde prend place ; les jeux commencent par des danses, auxquelles succède le pas nommé des roseaux. Entrée des Troubadours provençaux et des jongleurs qui marchent à leur suite.)*

If it is mindful  
of my last remaining wish,  
Then our enemies must tremble:  
To surpass you is impossible;  
But Almanzor aspires to equal you.

*(Ensemble)*

- ALMANZOR, GONZALO, NORAÏME,  
ABDÉRAMÉ, ÉGILONE, ABENCERRAGES,  
CHORUS OF WOMEN  
Let us grant some repose to Victory,  
That fickle lover of warriors;  
Let Hymen, led by Glory,  
Rest on her laurels.

KALED, ALAMIR, ZEGRÍ  
How shameful for us is the victory  
That has united these two warriors!  
This marriage insults our glory,  
And will wither all our laurels.

ALÉMAR, *to the Abencerrages*  
Let us grant some repose to Victory;  
*(softly, to the Zegrí)*  
Rekindle your warlike enthusiasm.  
*(to the Abencerrages)*  
Hymen comes to unite with Glory;  
*(softly, to the Zegrí)*  
It would wither all your laurels.

ABDÉRAMÉ  
People,  
let the impending marriage festivities  
Be solemnised  
by your songs and games!

*(Everyone takes their places; the festivities begin with dances, which are followed by the Moorish Reed Dance. Entrance of the Provençal Troubadours, followed by the Jongleurs.)*

11 GAVOTTE

12 GONZALVE

Des troubadours, le cortège joyeux  
Vient à mes pas se mêler  
à vos jeux.

PREMIER TROUBADOUR

Aux rives du Darro  
qui roule un sable d'or,  
Le troubadour au son  
de la harpe amoureuse  
Mêle sa voix harmonieuse ;  
Il chante Noraïme, amante d'Almanzor.

CHŒUR DES TROUBADOURS

Guerriers, aux palmes de la lyre  
Joignez vos lauriers fraternels ;  
Aimez le dieu qui nous inspire :  
Nos chants vous rendent immortels.

*(Danse des Jongleurs qui marchent à la suite  
des Troubadours.)*

*(Romance)*

13 PREMIER TROUBADOUR

Vous qui n'aimez rien sur la terre,  
Vos noms passeront sans retour ;  
Que je plains le cœur solitaire !  
Il vit sans gloire et sans amour.  
Ô vous qui d'une ardeur extrême,  
Comme nous, les cherchez tous deux,  
Soyez vaillants pour qu'on vous aime,  
Soyez constants pour être heureux.

CHŒUR DES TROUBADOURS

Soyez vaillants pour qu'on vous aime,  
Soyez constants pour être heureux.

PREMIER TROUBADOUR

Voyez-vous la flamme céleste,  
Elle brille au front du héros ;

GAVOTTE

GONZALO

A joyful procession of troubadours  
Follows in my footsteps to mingle  
with your games.

FIRST TROUBADOUR

On the banks of the Darro  
that rolls over golden sands,  
The troubadour mingles  
his harmonious voice  
With the strains of the amorous harp.  
He sings of Noraïme, lover of Almanzor.

CHORUS OF TROUBADOURS

Warriors, join your fraternal laurels  
With the palms of the lyre;  
Love the god who inspires us:  
Our songs make you immortal.

*(Dance of the Jongleurs who follow the  
Troubadours.)*

*(Romance)*

FIRST TROUBADOUR

You who love nothing on earth,  
Your names will pass without trace;  
How I pity the lonely heart!  
It lives without glory and without love.  
O you who with extreme ardour  
Like us, seek both glory and love,  
Be valiant to be loved,  
Be constant to be happy.

CHORUS OF TROUBADOURS

Be valiant to be loved,  
Be constant to be happy.

FIRST TROUBADOUR

Do you see the heavenly flame  
That gleams on the hero's brow?

La vierge timide et modeste  
Va couronner des feux si beaux.  
Jeunes amants, du bien suprême  
Vous jouerez un jour comme eux ;  
Soyez vaillants pour qu'on vous aime,  
Soyez constants pour être heureux.

The shy and modest maiden  
Will crown such fine ardour.  
Young lovers, one day  
You will enjoy supreme joy like them;  
Be valiant to be loved,  
Be constant to be happy.

CHEUR DES TROUBADOURS  
Soyez vaillants pour qu'on vous aime,  
Soyez constants pour être heureux.

CHORUS OF TROUBADOURS  
Be valiant to be loved,  
Be constant to be happy.

*(Continuation de la danse et des fêtes ; danses  
des Troubadours provençaux, espagnols, etc.)*

*(The dancing and festivities continue; dances of  
the Provençal and Spanish Troubadours, etc.)*

14 LES FOLIES D'ESPAGNE

LES FOLIES D'ESPAGNE [LA FOLIA]

15 FINALE DU BALLET

FINALE OF THE BALLET

Scène 7  
Les mêmes, Octaïr

Scene 7  
The same, Octaïr

16 ALMANZOR  
Que nous veut Octaïr ?

ALMANZOR  
What does Octaïr want with us?

NORAÏME  
Je frissonne à sa vue.

NORAÏME  
I shudder at the sight of him.

OCTAÏR  
Un envoyé du camp royal  
De la guerre à l'instant rapporte le signal.  
Jaén est menacée, et la trêve est rompue.

OCTAÏR  
An envoy from the royal camp  
Has just brought news of war.  
Jaén is threatened, and the truce is broken.

CHEUR GÉNÉRAL  
Ô ciel !

ALL  
Oh Heaven!

*(Cette nouvelle est suivie d'un moment de  
silence, pendant lequel les Zégris se réunissent  
sur un des côtés du théâtre, et paraissent  
méditer quelque dessein secret. Octaïr, Kaled et  
Alamir sont auprès d'Alémar vers le milieu de  
la scène. Gonzalve, les Espagnols, les  
Troubadours se rassemblent du côté opposé  
aux Zégris ; Almanzor et les Abencérages se*

*(This news is followed by a moment of silence,  
during which the Zegrí gather on one side of  
the stage, and seem to be contemplating some  
secret scheme. Octaïr, Kaled and Alamir are  
close to Alémar, towards centre stage.  
Gonzalo, the Spaniards and the Troubadours  
gather on the opposite side of the stage from  
the Zegrí; Almanzor and the Abencerrages are*

*trouvent entre les Espagnols et Alémar.)*

*between the Spaniards and Alémar.)*

*(Ensemble)*

*(Ensemble)*

GONZALVE, ESPAGNOLS, TROUBADOURS,  
*entre eux*

GONZALO, SPANIARDS, TROUBADOURS,  
*among themselves*

J'aperçois leurs affreux desseins.  
Des Zégris la perfide rage  
Dans le piège ici nous engage ;  
Mais nous sortirons de leurs mains.

I perceive their dread designs.  
The treacherous fury of the Zegrí  
Catches us in a trap here;  
But we will escape from their hands.

OCTAÏR, KALED, ALAMIR, LES ZÉGRIS,  
*entre eux*

OCTAÏR, KALED, ALAMIR, ZEGRÍ,  
*among themselves*

Rendons nos succès plus certains ;  
Le sort nous en offre le gage.  
Gonzalve est pour nous un otage :  
Doit-il sortir d'entre nos mains ?

Let us make our success more certain;  
Fate offers us that gage.  
Gonzalo is our hostage:  
Should he leave our hands?

ALMANZOR

ALMANZOR

J'aperçois leurs affreux desseins ;  
Mais nous sommes Abencérages,  
Et les Espagnols sans outrages  
Doivent échapper de leurs mains.

I perceive their dread designs.  
But we are Abencerrages,  
And the Spaniards must escape  
Unscathed from their hands.

ABENCÉRAGES

ABENCERRAGES

Nous voyons leurs affreux desseins ;  
Mais nous sommes Abencérages,  
Et les Espagnols sans outrages  
Doivent échapper de leurs mains.

We perceive their dread designs.  
But we are Abencerrages,  
And the Spaniards must escape  
Unscathed from their hands.

ALÉMAR, à Octaïr

ALÉMAR, to Octaïr

Leur projet nuit à nos desseins ;  
Apaisez ce premier orage :  
Pour mieux achever notre ouvrage  
Laissons-le sortir de nos mains.

Their plan harms our designs;  
Calm this first storm:  
The better to accomplish our work,  
Let him leave our hands.

*(Octaïr et Kaled pendant la ritournelle  
parlent bas aux Zégris.)*

*(During the ritornello Octaïr and Kaled speak  
softly to the Zegrí.)*

ALMANZOR, *d'un ton solennel*

ALMANZOR, *in a solemn tone*

Aux combats la patrie appelle  
Des deux côtés ses nobles fils ;  
Répondons à sa voix fidèle,

Our motherland calls to battle  
Her noble sons on both sides;  
Let us answer her faithful voice,

Mais en généreux ennemis.

But as generous enemies.

ALÉMAR, *d'un ton fourbe*

Nous dédaignons une gloire commune

Et des droits qu'en ce jour

nous donne la fortune,

Gonzalve, contre toi nous n'abuserons pas :

Retourne dans ton camp,

nous y suivrons tes pas.

ALÉMAR, *in a hypocritical tone*

We scorn a commonplace glory,

And, Gonzalo,

we will not abuse the rights

That Fortune grants us over you today:

Return to your camp;

we will follow you there.

ABDÉRAME

De nos vrais sentiments Alémar est

l'organe.

ABDÉRAME

Alémar expresses our sincere sentiments.

LES ZÉGRIS, *à part*

Apaisons-nous ;

Contraignons un courroux

Que le Vizir condamne.

ZEGRÍ, *aside*

Let us calm ourselves;

Let us constrain a wrath

Which the Vizier condemns.

GONZALVE

Adieu noble Almanzor,

Nous nous verrons au milieu des batailles,

Et puissions-nous dans ces murailles,

L'olivier à la main,

nous retrouver encor !

De Noraïme à la cour d'Isabelle

Je dirai les vertus, les grâces, les appâts ;

Je rends à la beauté mon hommage fidèle,

Je voue à sa défense et mon cœur

et mon bras.

*(en sortant)*

Marchons, marchons !

GONZALO

Farewell, noble Almanzor:

We will meet in battle,

And within these walls,

With olive branch in hand,

may we meet again!

I will tell Isabella's court

Of Noraïme's virtues, her graces, her charms;

I pay my faithful tribute to beauty,

I vow my heart and my arm

to her defence.

*(as he leaves)*

Let us march, let us march!

ESPAGNOLS, TROUBADOURS, *en sortant*

Marchons au champ de la victoire,

L'espoir nous attend au retour.

L'amour récompense la gloire,

Et la gloire embellit l'amour.

SPANIARDS, TROUBADOURS, *as they leave*

Let us march to the field of victory,

Hope awaits us on our return.

Love rewards Glory,

And Glory adorns Love.

*(Gonzalve, les Espagnol et les Troubadours sortent, Kaled les suit.)*

*(Exeunt Gonzalo, the Spaniards and the Troubadours. Kaled follows them.)*

Scène 8

*Les mêmes, exceptés Gonzalve, Kaled,  
Troubadours et Espagnols*

ALÉMAR  
Ferdinand vers Jaén dirige son armée ;  
Prévenons-le,  
marchons vers la ville alarmée,  
Et d'un coup imprévu  
punissant l'agresseur,  
Cette nuit dans son camp  
répandons la terreur.  
Almanzor, cet exploit réclame ta vaillance.

ALMANZOR  
Vizir, je réponds du succès ;  
Que nos guerriers soient prêts,  
La victoire suivra ma lance.

*(Finale)*

17 ALMANZOR  
Armez-vous, enfants d'Ismaël.

OCTAÏR, *bas à Alémar*  
Songe à notre vengeance.

ALÉMAR, *bas à Octaïr*  
À sa perte il s'avance.

NORAÏME, à part  
Ô moment trop cruel !  
Étouffons nos soupirs, dévorons  
ma souffrance.

KALED, *qui entre, bas, à Alémar*  
L'avis est parvenu.

ALÉMAR, à part  
Silence !

CHŒUR  
Suivons les pas du héros ;

Scene 8

*The same, except Gonzalo, Kaled,  
Troubadours and Spaniards*

ALÉMAR  
Ferdinand leads his army towards Jaén.  
Let us precede him;  
let us march to the threatened city,  
And with an unexpected blow  
punish the aggressor.  
Let us sow terror  
in his camp tonight.  
Almanzor, this exploit calls for your valour.

ALMANZOR  
Vizier, I vouch for our success;  
Let our warriors be prepared,  
Victory will follow my lance.

*(Finale)*

ALMANZOR  
Gird on your arms, sons of Ishmael.

OCTAÏR, *softly, to Alémar*  
Think of our revenge.

ALÉMAR, *softly, to Octaïr*  
He goes to his doom.

NORAÏME, *aside*  
Oh cruel moment!  
Let me choke back my sighs and stifle  
my suffering.

KALED, *entering; softly, to Alémar*  
The instructions have been given.

ALÉMAR, *aside*  
Silence!

CHORUS  
Let us follow in the hero's steps;

Le lion brise sa chaîne :  
Il s'élançait dans l'arène,  
Indigné de son repos.

*(Sur un signe d'Alémar, Octaïr a été prendre le drapeau de Grenade qu'il remet aux mains du Vizir.)*

ALÉMAR, *présentant le drapeau à Almanzor*  
Almanzor, en ce jour Grenade te confie  
Son étendard et ses destins ;  
Mais tu dois compte à la patrie  
Du dépôt précieux que je mets  
en tes mains.

ABDÉRAMÉ

Tu sais à ce gage sublime  
Quels serments doivent te lier ?  
Tu sais que sa perte est un crime  
Que la mort peut seule expier ?

ALMANZOR

Ce trésor, que j'emporte  
au milieu des batailles,  
Rentrera triomphant  
au sein de nos murailles.  
Armez-vous, enfants d'Ismaël.

*(Il remet l'étendard à Octaïr.)*

ALÉMAR, *bas, à Octaïr*  
Souviens-toi...

OCTAÏR, *bas, à Alémar*  
Je t'entends.

NORAÏME, *regardant Alémar et Octaïr avec inquiétude*  
Dieux ! Quel moment cruel !

ALMANZOR

Écoutez le clairon sonore,  
Le hennissement des coursiers ;

The lion breaks his chain:  
He dashes into the arena,  
Grown angry after his rest.

*(At a sign from Alémar, Octaïr has gone to take the banner of Granada, which he hands over to the Vizier.)*

ALÉMAR, *presenting the banner to Almanzor*  
Almanzor, on this day Granada entrusts you  
With her standard and her destiny;  
But you owe your motherland an account  
Of the precious charge I place  
in your hands.

ABDÉRAMÉ

Do you know the oaths that bind you  
To this sublime banner?  
Do you know that its loss is a crime  
That only death can atone for?

ALMANZOR

This treasure which I carry  
into battle  
Will return triumphant  
to our walls.  
Arm yourself, sons of Ishmael.

*(He hands the standard to Octaïr.)*

ALÉMAR, *softly, to Octaïr*  
Remember...

OCTAÏR, *softly, to Alémar*  
I understand you.

NORAÏME, *looking anxiously at Alémar and Octaïr*  
Oh Heavens! What a cruel moment!

ALMANZOR

Hearken to the loud clarion!  
The neighing of the steeds,



Cette voix que mon cœur adore,  
Aux combats appelle le Maure :  
Aux armes, généreux guerriers !

CHŒUR GÉNÉRAL

Écoutez le clairon sonore,  
Le hennissement des coursiers,  
Aux combats appelle le Maure :  
Aux armes, généreux guerriers !

*(Pendant ce dernier chœur, les écuyers apportent aux chefs des guerriers leurs boucliers et leurs lances. Noraïme détache son écharpe, qu'elle passe au cou d'Almanzor qui s'agenouille devant elle. Sur le bouclier d'Almanzor est peint un lion que l'Amour enchaîne, avec cette devise : « doux et terrible » ; sur celui de Kaled est peint un glaive avec ces mots : « voilà ma loi ». Celui d'Alamir représente un roseau courbé, et au-dessous on lit : « agité, point abattu ».)*

That voice which my heart loves,  
Calls the Moor to battle:  
To arms, bold warriors!

FULL CHORUS

Hearken to the loud clarion!  
The neighing of the steeds  
Calls the Moor to battle:  
To arms, bold warriors!

*(During this final chorus, the squires bring the warrior chieftains their shields and lances. Noraïme unties her scarf and places it around the neck of Almanzor, who kneels before her. On Almanzor's shield is painted a lion chained by Love, with the motto: 'Gentle yet terrible'; on Kaled's a sword with the words: 'This is my law'. The shield of Alamir represents a bent reed, beneath which is written: 'Shaken, not vanquished'.)*

CD II

Acte deuxième

*Le théâtre représente un appartement du pavillon de Noraïme.*

Scène 1

*Noraïme, Femmes de la suite, dans le fond*

01 NORAÏME

Il est vainqueur ! Son triomphe s'apprête,  
Et ma main de lauriers  
va couronner sa tête.  
Reviens, ah ! Reviens près de moi !  
Almanzor, j'ai besoin de te voir,  
de t'entendre  
Pour calmer un reste d'effroi  
Dont je veux en vain me défendre.

*(Air)*

Ô toi, l'idole de mon cœur  
Et la gloire de la patrie,  
Hâte l'instant de mon bonheur ;  
Rends-moi ta présence et la vie !  
Cher Almanzor,  
Je tremble encor ;  
Viens fixer ma joie incertaine ;  
Mon esprit, d'une image vaine  
Sans cesse tourmenté,  
À sa félicité  
Ne s'abandonne qu'avec peine.  
Ô toi l'idole, etc.

*(à ses femmes)*

Vous avez partagé mes regrets, mes soupirs,  
Partagez mon bonheur,  
et goûtez mes plaisirs.

02 CHŒUR DES FEMMES

Ô jeune et charmante princesse,  
De ces lieux l'amour et l'honneur,

Act Two

*The scene represents an apartment in Noraïme's palace.*

Scene 1

*Noraïme, Ladies of her train, rear stage*

NORAÏME

He is victorious! His triumph is prepared,  
And my hand is to crown his head  
with laurels.  
Come back, ah, come back to me!  
Almanzor, I need to see you,  
to hear you,  
To calm a remnant of fear  
From which I seek in vain to defend myself.

*(Air)*

O idol of my heart  
And glory of my motherland,  
Hasten the moment of my happiness;  
Restore to me your presence and your life!  
Dear Almanzor,  
I still tremble;  
Come and confirm my still uncertain joy.  
My mind, unceasingly tormented  
By an illusory image,  
Can abandon itself to its bliss  
Only with difficulty.  
O idol, etc.

*(to her ladies)*

You have shared my regrets, my sighs;  
Now share my happiness  
and taste my pleasures.

CHORUS OF LADIES

O young and charming princess,  
The love and honour of this palace,

Nos cœurs avec ivresse  
Jouissent de votre bonheur !

Our ravished hearts  
Revel in your happiness!

Scène 2  
*Les mêmes, Femmes du palais qui entrent.*

Scene 2  
*The same, Ladies of the palace who now enter*

03 NORAÏME  
Livrez vos cœurs à l'allégresse,  
D'Ismaël généreux enfants,  
Partagez mon heureuse ivresse.  
La gloire a tenu sa promesse,  
Et nos guerriers sont triomphants.

NORAÏME  
Abandon your hearts to joy,  
Generous children of Ishmael;  
Share my happy intoxication.  
Glory has kept her promise,  
And our warriors are triumphant.

CHŒUR *mêlé de danse*  
Livrons nos cœurs à l'allégresse,  
D'Ismaël généreux enfants,  
Partageons son heureuse ivresse.  
La gloire a tenu sa promesse,  
Et nos guerriers sont triomphants.

CHORUS *combined with dancing*  
Let us abandon our hearts to joy,  
Generous children of Ishmael;  
Let us share her happy intoxication.  
Glory has kept her promise,  
And our warriors are triumphant.

SECONDES CORYPHÉES  
De lauriers immortels  
leur traces sont marquées.

SECOND CORYPHÉES  
Their footsteps are marked  
with immortal laurels.

PREMIÈRES CORYPHÉES  
Les drapeaux ennemis  
vont orner nos mosquées.

FIRST CORYPHÉES  
The enemy's banners  
will adorn our mosques.

NORAÏME  
Almanzor, hâte-toi ;  
viens délivrer mon cœur  
Du souvenir cruel d'une nuit de terreur.

NORAÏME  
Almanzor, make haste;  
come and deliver my heart  
From the cruel memory of a night of terror.

CHŒUR  
Livrons nos cœurs, etc.

CHORUS  
Let us abandon our hearts, etc.

04 AIR DE DANSE

AIR FOR DANCING

Scène 3

*Les mêmes, Égilone*

- 05 NORAÏME, *courant à Égilone*  
C'est Égilone...  
eh bien !... Quel sinistre présage !  
Explique-toi.

ÉGILONE

Princesse, armez-vous de courage.

NORAÏME

Almanzor ne vit plus !

ÉGILONE

Il est victorieux ;  
Et bientôt ce guerrier  
va paraître à vos yeux.

NORAÏME

Que puis-je craindre encore ?

ÉGILONE

Des malheurs trop certains,  
Dont vous allez frémir,  
qu'un peuple entier déplore :  
Le divin étendard n'est plus  
entre nos mains.

NORAÏME

Que dis-tu... ? Je frissonne...

CHŒUR

La gloire le couronne,  
Et la mort l'environne  
Au sein de ses foyers :  
La loi, que rien n'arrête,  
À le frapper s'apprête,  
Et menace sa tête  
Couverte de lauriers.

ÉGILONE

Il vient...

Scene 3

*The same, Égilone*

NORAÏME, *running to Égilone*  
It is Égilone...  
Ah, what a sinister omen!  
Explain yourself.

ÉGILONE

Princess, arm yourself with courage.

NORAÏME

Almanzor is no more!

ÉGILONE

He is victorious;  
And very soon that warrior  
will appear before your eyes.

NORAÏME

What else can I fear?

ÉGILONE

Misfortunes all too certain,  
Which will make you tremble,  
which the whole people deplore:  
The divine standard is no longer  
in our hands.

NORAÏME

What are you saying? I shudder...

CHORUS

Glory crowns him,  
And death surrounds him  
In his own homeland:  
The law, which stops at nothing,  
Is ready to strike him,  
And threatens his head  
Girt with laurels.

ÉGILONE

He comes...

(Sur un signe de Noraïme, toutes les femmes sortent.)

(At a sign from Noraïme, all the ladies leave.)

Scène 4

Noraïme, Almanzor

Scene 4

Noraïme, Almanzor

(Duo)

(Duet)

06 NORAÏME, *courant à lui*  
Cher Almanzor !

NORAÏME, *running to him*  
Dear Almanzor!

ALMANZOR, *dans le plus grand désordre*  
Arrête, Noraïme !  
Je ne suis plus digne de toi.

ALMANZOR, *in the greatest distress*  
Stop, Noraïme!  
I am no longer worthy of you.

NORAÏME  
À la fortune qui t'opprime  
J'oppose et mon cœur et ma foi.

NORAÏME  
I oppose the ill fortune that oppresses you  
With all my heart and my fidelity.

ALMANZOR  
Fuis, abandonne un misérable  
Que le jour, que le ciel accable.

ALMANZOR  
Flee, abandon a wretch  
Crushed by the light of day, by Heaven.

NORAÏME  
Prends pitié de mon sort,  
Calme ce désespoir extrême.

NORAÏME  
Take pity on my fate,  
Calm this extreme despair.

ALMANZOR  
J'espérais le bonheur suprême,  
Je trouve la honte et la mort.

ALMANZOR  
I hoped for supreme happiness,  
I find shame and death.

NORAÏME  
La honte ! Au sein de la victoire,  
Tout parle en ces lieux de ta gloire,  
Et je suis auprès d'Almanzor.

NORAÏME  
Shame? In the midst of victory,  
Everything here speaks of your glory,  
And I am at Almanzor's side.

ALMANZOR  
J'espérais le bonheur suprême.

ALMANZOR  
I hoped for supreme happiness.

NORAÏME  
Va ! Mon cœur est toujours le même.

NORAÏME  
Come now! My heart is still the same.

ALMANZOR

Le trépas ne peut m'alarmer,  
De mes tourments il me délivre ;  
En perdant le droit de t'aimer  
J'ai perdu le pouvoir de vivre.

NORAÏME

L'avenir ne peut m'alarmer.  
Et toujours sûre de te suivre,  
En perdant le droit de t'aimer  
Je perdrais le pouvoir de vivre.

ALMANZOR

Tu m'aimes, Noraïme ?

NORAÏME

À la fortune qui t'opprime  
J'oppose et mon cœur et ma foi.

ALMANZOR

J'attends mon arrêt sans effroi,  
Je suis aimé de Noraïme.

NORAÏME

L'avenir ne peut m'alarmer ;  
Et toujours sûre de te suivre,  
En perdant le droit de t'aimer  
Je perdrais le pouvoir de vivre.

ALMANZOR

Le trépas ne peut m'alarmer,  
De mes tourments il me délivre ;  
En m'ôtant le droit de t'aimer  
On m'ôte le pouvoir de vivre.

*(Récitatif)*

NORAÏME

Mais dans Grenade enfin  
quand tu rentres vainqueur,  
Par quel événement funeste  
Ce fatal étendard...

ALMANZOR

Death cannot alarm me,  
It delivers me from my torments;  
In losing the right to love you  
I have lost the strength to live.

NORAÏME

The future cannot alarm me.  
And, always certain of following you,  
If I lost the right to love you  
I would lose the strength to live.

ALMANZOR

Do you love me, Noraïme?

NORAÏME

I oppose the ill fortune that oppresses you  
With all my heart and my fidelity.

ALMANZOR

I await my judgment without fear:  
I am loved by Noraïme.

NORAÏME

The future cannot alarm me.  
And, always certain of following you,  
If I lost the right to love you  
I would lose the strength to live.

ALMANZOR

Death cannot alarm me,  
It delivers me from my torments;  
If I am deprived of the right to love you  
I am deprived of the strength to live.

*(Recitative)*

NORAÏME

But since you return  
to Granada victorious,  
By what fatal event  
Did the fatal standard...

ALMANZOR

La colère céleste  
Voile encore à mes yeux  
ce secret plein d'horreur.  
Mon âme flotte incertaine,  
Cependant d'Octaïr je soupçonne la foi...

NORAÏME

C'est l'ami d'Alémar...  
Il soupira pour moi...  
Gardien de l'étendard...  
quelle clarté soudaine !  
C'est lui, n'en doute pas.

Scène 5

*Les mêmes, Kaled*

07 KALED

Organe de nos lois,  
Au palais des guerriers  
le conseil doit se rendre,  
Almanzor, il doit vous entendre.

ALMANZOR

Je vous suis.

NORAÏME

Tes vertus, ta valeur, tes exploits,  
Du peuple en ta faveur  
soulevant la justice,  
Vont de tes ennemis confondre l'artifice,  
Et contre leur fureur  
te prêteront leur voix.

ALMANZOR

Ah ! c'est à ma seule gloire  
à défendre mes droits.

*(Ils sortent.)*

ALMANZOR

The wrath of Heaven  
Still conceals from my eyes  
that secret full of horror.  
My mind vacillates amid uncertainty,  
Yet I suspect Octaïr's loyalty...

NORAÏME

He is Alémar's friend...  
He once sighed for me...  
The guardian of the standard...  
what sudden clarity!  
It was he, do not doubt it.

Scene 5

*The same, Kaled*

KALED

The Council, the organ of our laws,  
Is to make its way  
to the Palace of the Warriors.  
Almanzor, it must hear you.

ALMANZOR

I will follow you.

NORAÏME

Your virtues, your valour, your exploits,  
Raising up the justice  
of the people in your favour,  
Will confound the trickery of your enemies,  
And will lend you their voice  
against those enemies' fury.

ALMANZOR

Ah, my glory alone  
must defend my rights.

*(Exeunt omnes.)*

Scène 6

*Abdérame, Alémar, Alamir, Almanzor, Kaled,  
Grands de l'empire, Abencérages, Zégris*

*(Le théâtre change et représente la galerie des  
armes du palais de l'Alhambra. Les cinq vieux  
guerriers qui composent le conseil, entrent,  
suivis de leur escorte et des grands de l'empire ;  
ils vont prendre place sur l'estrade qui leur est  
préparée.)*

*(Chœur, pendant la marche du cortège)*

08 LES ZÉGRIS

Ô victoire fatale !  
De la cité royale  
Tu combles le malheur :  
L'Espagnol à sa suite  
Enchaîne dans sa fuite  
Notre espoir, notre honneur.  
Et, vaincu par nos armes  
Il abandonne aux larmes  
Son superbe vainqueur.

ABENCÉRAGES

Ô victoire fatale !  
De la cité royale  
Console la douleur :  
L'Espagnol à sa suite  
N'entraîne dans sa fuite  
Qu'un objet de terreur ;  
Et, vaincu par nos armes,  
Ne jouit que des larmes  
Qu'il arrache au vainqueur.

09 ALÉMAR

Vénérables guerriers,  
l'Espagne vous contemple,  
Le salut de l'Empire  
exige un grand exemple ;  
Je le réclame avec douleur.  
Organe d'une loi terrible,

Scene 6

*Abdérame, Alémar, Alamir, Almanzor, Kaled,  
the Grandees of the Kingdom, the  
Abencerrages, the Zegrî*

*(The scene changes to the Gallery of Arms in  
the Alhambra Palace. The five old warriors  
who make up the Council enter, followed by  
their escort and the Grandees of the Kingdom;  
they take their places on the dais prepared for  
them.)*

*(Chorus, sung while the procession marches in)*

THE ZEGRI

O fatal victory!  
You crown the woe  
Of the royal city:  
The Spaniard, in his train,  
Imprisons as he flees  
Our hope, our honour.  
And, vanquished by our arms,  
He abandons to tears  
His proud conqueror.

THE ABENCERRAGES

O fatal victory!  
Console the sorrow  
Of the royal city:  
The Spaniard, in his train,  
Takes with him as he flees  
Only an object of terror;  
And, vanquished by our arms,  
Delights only in the tears  
That he wrings from his conqueror.

ALÉMAR

Venerable warriors,  
all Spain is watching you.  
The salvation of the Kingdom  
demands a great example;  
I call for it with sorrow.  
Organ of a terrible law,



De son ministère inflexible  
Exercez la rigueur.

(Air)

Des cités reine triomphante,  
Quel effroi trouble ton repos ?  
Tu gémis confuse, tremblante :  
La patrie accuse un héros.  
(aux juges)  
Nobles guerriers, sa voix sublime  
En ce moment parle à vos cœurs,  
Et vous demande une victime  
Que la gloire a paré de fleurs.

*(Il va prendre sa place vis-à-vis les vieillards.  
Almanzor entre accompagné d'Alamir, de  
Kaled et de son écuyer, qui porte ses armes.)*

- 10 ABDÉRAME, *présidant le conseil*  
Noble et vaillant Abencérage,  
Grenade, qui chérit tes vertus,  
ton courage,  
A remis en tes mains  
le signe révééré,  
Garant de sa puissance ;  
Almanzor tu devais mourir  
pour sa défense :  
Qu'as-tu fait du dépôt sacré ?

ALMANZOR  
J'ai vaincu ; j'ai rempli  
tous les vœux de la gloire :  
La nuit, témoin de ma victoire,  
L'est aussi d'un malheur  
que je ne conçois pas.  
Triomphante, l'armée entière  
A salué notre sainte bannière.  
Je la portais moi-même  
au milieu des combats :  
Octair au retour fut commis  
à sa garde,

Exercise the full rigour  
Of its inflexible charge.

(Air)

Triumphant queen of cities,  
What dread disturbs your rest?  
You groan, confused and trembling:  
The motherland accuses a hero.  
(to the judges)  
Noble warriors, her sublime voice  
In this moment speaks to your hearts,  
And asks of you a victim  
Whom Glory has decked with flowers.

*(He goes to take his place opposite the Elders.  
Almanzor enters, accompanied by Alamir,  
Kaled and Almanzor's squire, who carries his  
arms.)*

- ABDÉRAME, *presiding over the Council*  
Noble and valiant Abencerrage,  
Granada, who cherishes your virtues  
and your courage,  
Placed in your hands  
the revered symbol,  
The guarantee of her power;  
Almanzor, you should have died  
in its defence:  
What have you done with that sacred charge?

ALMANZOR  
I have vanquished; I have accomplished  
all of Glory's desires.  
Night, which witnessed my victory,  
Also witnessed a disaster  
I cannot understand.  
The whole triumphant army  
Saluted our sacred banner.  
I myself carried it  
in the midst of the combats:  
Octair was given the task  
of guarding it for our return.

L'ombre couvrait encor les cieux ;  
 Nous marchons, le jour naît, j'appelle,  
 je regarde :  
 Octaïr, l'étendard, rien ne s'offre  
 à mes yeux.

ALÉMAR

Ainsi donc loin de toi pour détourner l'orage  
 D'un illustre Zégris tu flétris le courage.  
 Tu l'accuses de trahison ?

ALMANZOR

Et peut-être plus loin je porte le soupçon !

ABDÉRAMÉ

Quelle preuve autorise  
 un semblable langage ?

ALMANZOR

Je n'en ai point.

ABDÉRAMÉ

Qui peut aujourd'hui te défendre ?

Scène 7

*Les mêmes, les Abencérages*

*(Plusieurs Abencérages se présentent, tenant en main les drapeaux et les armes conquises sur les Espagnols, et les présentent aux vieillards. Pendant ce chœur, les vieillards recueillent entre eux les opinions sur le jugement d'Almanzor.)*

II CHŒUR DES ABENCÉRAGES

Princes, voilà les défenseurs,  
 Et les témoins qu'il faut entendre !  
 Contre ses cruels oppresseurs  
 Leur voix saura se faire entendre.

CHŒURS DES ZÉGRIS

Voyez ces nombreux étendards,  
 Ces faisceaux de glaives, de dards,

Shadows still obscured the skies;  
 We marched, day broke, I called out,  
 I looked:  
 Neither Octaïr nor the standard appeared  
 before my eyes.

ALÉMAR

And so, to deflect the storm from yourself,  
 You sully the courage of an illustrious Zegri.  
 Do you accuse him of treason?

ALMANZOR

Perhaps I direct the suspicion further!

ABDÉRAMÉ

What proof justifies  
 such language?

ALMANZOR

I have none.

ABDÉRAMÉ

Who can defend you today?

Scene 7

*The same, the Abencerrages*

*(Several Abencerrages appear, holding flags and weapons conquered from the Spaniards, and present them to the Elders. During this chorus, the Elders discuss how Almanzor should be judged.)*

CHORUS OF ABENCERRAGES

Princes, here are the defenders,  
 And the witnesses who must be heard!  
 Against his cruel oppressors  
 Their voice will be heard.

CHORUS OF ZEGRÍ

Behold these many standards,  
 These bundles of swords and spears,

Ces armes, ces devises,  
 Sur l'ennemi conquises ;  
 Et sur cet amas de lauriers  
 Condamnez à la mort  
 le plus grand des guerriers.

These weapons, these devices  
 Conquered from the enemy;  
 And upon this heap of laurels  
 Condemn to death  
 the greatest of warriors.

CHŒUR DES ABENCÉRAGES  
 Voyez ces nombreux étendards,  
 Ces faisceaux de glaives, de dards,  
 Ces armes, ces devises,  
 Sur l'ennemi conquises ;  
 Tout ce vaste amas de lauriers  
 Est le prix glorieux  
 du sang de vos guerriers.

CHORUS OF ABENCERRAGES  
 Behold these many standards,  
 These bundles of swords and spears,  
 These weapons, these devices  
 Conquered from the enemy;  
 All this vast heap of laurels  
 Is the glorious reward  
 for your warriors' blood.

TOUS  
 Voyez ces nombreux étendards, etc.

BOTH CHORUSES  
 Behold these many standards, etc.

12 ABDÉRAMÉ  
 Almanzor, tes juges en larmes  
 Partagent en ce jour la publique douleur :  
 Peuple, nous devons à ses armes  
 Nos prospérités, nos alarmes,  
 Nos triomphes, notre malheur ;  
 La loi, l'honneur et la patrie  
 Imposent à nos cœurs  
 un double engagement.  
 Qu'ils soient tous satisfaits :  
 nous lui laissons la vie,  
 Et l'exil est son châtement.

ABDÉRAMÉ  
 Almanzor, your weeping judges  
 Share the public sorrow of this day:  
 O people, we owe to his arms  
 Our prosperity, our alarms,  
 Our triumphs, our disaster;  
 Law, honour and motherland  
 Impose on our hearts  
 a double duty.  
 Let all three be satisfied:  
 we leave him his life,  
 And exile is his punishment.

ALÉMAR  
 Leur funeste clémence  
 Commence ma vengeance.

ALÉMAR  
 Their fatal clemency  
 Begins my vengeance.

ALAMIR, KALED  
 Leur fatale clémence  
 Trahit notre vengeance.

ALAMIR, KALED  
 Their fatal clemency  
 Betrays our vengeance.

LES ZÉGRIS  
 Des juges la clémence  
 Remplit notre vengeance.

THE ZEGRÍ  
 The judges' clemency  
 Accomplishes our vengeance.

ABDÉRAMÉ

Ma voix prononce sur ton sort ;  
Du saint drapeau l'Espagnol est le maître,  
De sa perte en ces lieux  
tout accuse Almanzor ;  
Sans ce gage sacré,  
tu n'y peux reparaitre  
Que pour trouver la mort.

*(Les vieillards sortent.)*

- 13 ALMANZOR, à son écuyer  
Suspendez à ces murs  
mes armes, ma bannière,  
Et du sol paternel  
quand je vais me bannir,  
Que cette voûte hospitalière  
Conserve au moins mon souvenir.

*(Finale)*

ABENCÉRAGES

Restez, gages de la victoire,  
Dernier de ses nombreux bienfaits.  
*(aux Zégris)*  
Oui, quand vous exilez sa gloire,  
Ces murs garderont sa mémoire,  
Et feront vivre nos regrets.

*(Air)*

ALMANZOR

C'en est fait, j'ai vu disparaître  
L'espoir dont j'osais me nourrir :  
Lieux chéris qui m'avez vu naître,  
Vous ne me verrez pas mourir.  
Noraïme, après la patrie,  
L'objet le plus cher à mes yeux,  
Je te perds : mon âme flétrie  
T'adresse d'éternels adieux.  
Tout finit pour moi sur la terre,  
Et du sort jouet malheureux,  
Cette mort même que j'espère

ABDÉRAMÉ

My voice pronounces your sentence;  
The Spaniard is the master of the holy flag.  
For its loss, everything here  
accuses Almanzor;  
Without that sacred gage,  
you cannot reappear here  
Except to meet your death.

*(Exeunt Elders.)*

ALMANZOR, to his squire  
Hang my arms and my banner  
on these walls,  
And when I am banished  
from my paternal soil,  
Let this hospitable vault  
At least preserve my memory.

*(Finale)*

THE ABENCERRAGES

Remain here, tokens of victory,  
The last of his many bounties to us.  
*(to the Zegri)*  
Yes, when you exile his glory,  
These walls will retain his memory,  
And keep our regrets alive.

*(Air)*

ALMANZOR

It is over! I have seen it vanish,  
That hope I dared to nourish:  
Dear land that saw my birth,  
You will not see me die.  
Noraïme, you who are, after the motherland,  
The dearest object in my eyes,  
I lose you: my debased soul  
Bids you an eternal farewell.  
Everything is finished for me on earth,  
And I am Fate's wretched plaything.  
That very death I hope for

M'attend sur la rive étrangère,  
Et devient un tourment affreux.  
Adieu, chers compagnons, adieu ;  
le sort barbare  
De vous m'éloigne pour jamais.

*(Ensemble)*

14 ABENCÉRAGES

Dans ce moment qui nous sépare,  
Reçois le tribut de nos pleurs ;  
Le destin cruel et barbare  
Ne peut te bannir de nos cœurs.

LES ZÉGRIS

Dans ce moment qui nous sépare,  
Nous plaignons aussi tes malheurs ;  
Et du sort le décret barbare  
Des Zégris attendrit les cœurs.

ALÉMAR, KALED, ALAMIR

De ce moment qui les sépare  
Abrégeons les vaines douleurs ;  
Peut-être le sort leur prépare  
Un plus juste sujet de pleurs.

ALÉMAR, à *Almanzor*

Almanzor, le jour s'avance.

ALMANZOR, avec force et dignité

Je vous entends ; de ma présence  
Je délivre ces bords,  
Et puisse mon absence  
Ne vous laisser aucun remords.  
Adieu, chers compagnons !

TOUS SAUF ALMANZOR

Dans ce moment qui nous sépare, etc.

ALMANZOR

Noraïme, le sort barbare  
A voulu combler mes douleurs ;  
Et quand le sort nous sépare

Awaits me on a foreign shore,  
And becomes a dreadful torment.  
Farewell, dear companions, farewell;  
merciless Fate  
Takes me from you for ever.

*(Ensemble)*

THE ABENCERRAGES

In this moment that divides us,  
Receive the tribute of our tears;  
Cruel, merciless Fate  
Cannot banish you from our hearts.

THE ZEGRÍ

In this moment that divides us,  
We too pity your misfortunes;  
And the merciless decree of Fate  
Softens the Zegrí's hearts.

ALÉMAR, KALED, ALAMIR

In this moment that divides them  
Let us cut short these futile sorrows;  
Perhaps Fate is preparing for them  
A truer cause for tears.

ALÉMAR, to *Almanzor*

Almanzor, the day is advancing.

ALMANZOR, *resolutely, with dignity*

I hear you; I rid this land  
Of my presence,  
And may my absence  
Leave you with no remorse.  
Farewell, dear companions!

ALL EXCEPT ALMANZOR

In this moment that divides us, etc.

ALMANZOR

Noraïme, merciless Fate  
Wished to fill my cup of sorrows to the brim;  
And now that our destiny divides us

Je ne puis essayer tes pleurs.  
Chers compagnons, adieu !...

*(Almanzor sort avec les Abencérages. Alémar, Kaled, Alamir et les Zégris les accompagnent jusqu'au fond du théâtre et ils y restent jusqu'à ce que les autres soient tout à fait sortis.)*

Scène 8

*Alémar, Kaled, Alamir, Zégris, revenant vivement et avec joie sur le devant de la scène*

- 15 ALÉMAR, aux Zégris  
Les Zégris sont vengés  
et de tant d'arrogance  
L'orgueilleux Almanzor  
reçoit la récompense.  
Je le connais, j'ai lu son espoir dans ses yeux ;  
Qu'il tremble, mes regards le suivront  
en tous lieux.

*(Chœur final)*

Tous  
Grenade est libre ; à l'espérance  
Ouvrons nos cœurs,  
livrons nos vœux.  
À la victoire, à la vengeance  
Nous consacrons ce jour heureux.  
Cet orgueilleux Abencérage  
Voulait marcher l'égal des rois.  
Que désormais sur ce rivage  
Les seuls Zégris donnent les lois.

I cannot wipe away your tears.  
Dear companions, farewell!

*(Exeunt Almanzor and the Abencerrages. Alémar, Kaled, Alamir and the Zegri accompany them to rear stage and stay there until the others have left.)*

Scene 8

*Alémar, Kaled, Alamir, the Zegri, returning swiftly and gleefully to front stage*

ALÉMAR, to the Zegri  
The Zegri are avenged,  
and for such arrogance  
Proud Almanzor  
receives his reward.  
I know him, I saw his hope in his eyes;  
Let him tremble, my gaze will follow him  
everywhere.

*(Final Chorus)*

ALL  
Granada is free; to hope  
Let us open our hearts,  
let us make our vows.  
To victory, to vengeance  
We dedicate this happy day.  
That proud Abencerrage  
Wished to be the equal of kings.  
Henceforth, in this land,  
The Zegri alone will make the laws.

CD III

Acte troisième

*Le théâtre représente la partie la plus solitaire des jardins de l'Alhambra. À droite, vers la seconde coulisse, on aperçoit un tombeau mauresque. Celui que l'on voit sur la scène s'élève dans un bosquet de peupliers ; il est orné de fleurs. Le Darro coule au fond du paysage, que la Lune éclaire.*

Scène 1

*Noraïme, seule, vêtue d'une simple tunique blanche*

*(Air)*

01 NORAÏME

Épaissis tes ombres funèbres,  
Nuit favorable à mon succès !  
Errante au milieu des ténèbres,  
De ces lieux je fuis pour jamais.  
*(Elle s'approche du mausolée.)*  
Je vois la tombe maternelle...  
Hier, à ma douleur fidèle,  
J'y pleurais avec Almanzor !  
Près de lui, du bonheur des larmes  
Je venais y goûter les charmes :  
Que n'en puis-je verser encor !  
*(Elle entre dans le bosquet, et reste appuyée sur la pierre du monument.)*

Scène 2

*Noraïme, Almanzor vêtu en esclave*

*(On le voit arriver sur une barque, et franchir les rochers qui ferment les jardins du côté du fleuve.)*

02 ALMANZOR

Protège-moi, Dieu tutélaire,  
De mon audace téméraire

Act Three

*The scene represents the most solitary spot in the Alhambra gardens. On the right, towards the second stage flat, a Moorish tomb. It stands in a grove of poplars and is decorated with flowers. The backdrop depicts the Darro flowing past and is illuminated by moonlight.*

Scene 1

*Noraïme, alone, wearing a simple white tunic*

*(Air)*

NORAÏME

Deepen your gloomy shadows,  
O Night, to favour my success!  
Wandering in the midst of darkness,  
I flee this place for ever.  
*(She approaches the mausoleum.)*  
I see my mother's tomb...  
Yesterday, loyal to my grief,  
I wept there with Almanzor!  
At his side, I came to taste the charms  
Of the happiness tears can bring:  
If only I could still shed them now!  
*(She enters the grove, and leans on the stone of the monument.)*

Scene 2

*Noraïme, Almanzor dressed as a slave*

*(He is seen arriving in a boat, and traversing the rocks which close off the gardens on the side towards the river.)*

ALMANZOR

Protect me, tutelary God!  
Be not swift to chastise

Ne hâte point le châtiment ;  
 Que je revoie encor celle  
 qui m'est ravie,  
 Dussé-je payer de ma vie  
 Le bonheur d'un moment !  
*(Il reconnaît le lieu où il se trouve, et  
 s'approche du mausolée.)*  
 Hélas ! d'une mère adorée  
 C'est ici la tombe sacrée...  
 Salut, paisible monument !...  
*(Il s'agenouille près du tombeau et du côté  
 opposé à celui où se trouve Noraïme, dont il  
 n'est pas d'abord aperçu.)*

NORAÏME  
 C'en est fait, je te suis, Almanzor...

ALMANZOR, *vivement*  
 Qui m'appelle ? Noraïme ?...

NORAÏME  
 Ô terreur !

ALMANZOR  
 C'est elle !

NORAÏME  
 Tous mes sens sont glacés.

ALMANZOR  
 Dissipe ton effroi.  
 Noraïme, reconnais-moi ;  
 C'est Almanzor...

NORAÏME  
 Je meurs.  
*(Elle tombe dans ses bras.)*

*(Duo)*

03 ALMANZOR  
 Providence céleste,  
 Soutiens la force qui lui reste ;

My reckless audacity;  
 Let me see once more her  
 who has been taken from me,  
 Even should I pay with my life  
 For a moment's happiness!  
*(He recognises where he is, and approaches the  
 mausoleum.)*  
 Alas! Here is the sacred tomb  
 Of a beloved mother...  
 Hail, peaceful monument!...  
*(He kneels near the tomb, on the opposite side  
 from Noraïme, whom he does not see at first.)*

NORAÏME  
 It is done: I follow you, Almanzor...

ALMANZOR, *sharply*  
 Who calls me? Noraïme?...

NORAÏME  
 Oh terror!

ALMANZOR  
 It is she!

NORAÏME  
 All my senses are numb.

ALMANZOR  
 Quell your fears,  
 Noraïme, recognise me;  
 It is Almanzor...

NORAÏME  
 I am dying.  
*(She falls into his arms.)*

*(Duet)*

ALMANZOR  
 Divine Providence,  
 Sustain her remaining strength;



Ranime ses esprits !

Revive her spirits!

NORAÏME, *revenant à elle*  
Almanzor, est-ce toi ?

NORAÏME, *regaining her senses*  
Almanzor, is it you?

ALMANZOR  
Noraïme, tu m'es rendue !

ALMANZOR  
Noraïme, you are restored to me!

NORAÏME  
Fuyons, on peut nous découvrir.

NORAÏME  
Let us flee, we may be discovered.

ALMANZOR, *avec tendresse*  
Tu m'aimes, je t'ai vue ;  
Ah ! Maintenant je puis mourir.

ALMANZOR, *tenderly*  
You love me, I have seen you;  
Ah, now I can die.

NORAÏME, *avec tendresse*  
Non, pour moi tu dois vivre.  
(*avec force*)  
Partons, je suis prête à te suivre.

NORAÏME, *tenderly*  
No, you must live for me!  
(*resolutely*)  
Let us go, I am ready to follow you.

ALMANZOR  
Moi, que je t'associe à mon destin errant !  
Que la fille des rois  
à l'exil condamnée... !

ALMANZOR  
Can I make you share my wandering destiny?  
Can a daughter of kings  
be condemned to exile...?

NORAÏME, *avec enthousiasme*  
De la foi que je t'ai donnée  
La fortune n'est point garant.

NORAÏME, *in a tone of exaltation*  
The faith I have pledged you  
Is not dependent on fortune.

(*Ensemble*)

(*Together*)

NORAÏME  
Hâtons-nous, craignons que l'aurore  
Ne nous surprenne dans ces lieux :  
Tes ennemis veillent encore ;  
Trompons leurs projets odieux.

NORAÏME  
Let us make haste, lest the dawn  
Should take us unawares here:  
Your enemies are still watching;  
Let us frustrate their hateful designs.

ALMANZOR  
Ah ! pour un peuple qui t'adore  
Conserve des jours précieux ;  
Et du roi la justice encore  
Peut nous réunir dans ces lieux.

ALMANZOR  
Ah, for a people who adore you  
Preserve your precious life;  
And the King's justice  
May still reunite us in this land.

NORAÏME

J'ai vu cet Alémar ; dans sa féroce joie,  
De ses regards brûlants il dévorait sa proie :  
Peut-être en ce moment...  
ah ! fuyons !... Je le veux.

ALMANZOR, *avec transport*

Je n'en crois que l'amour,  
et je cède à ses vœux.

*(Ils vont au mausolée.)*

ALMANZOR ET NORAÏME, *d'un ton solennel  
et avec exaltation*

Mânes sacrés, j'atteste  
Des serments formés devant vous !  
Loin de ce rivage funeste  
Noraïme suit son époux.  
Le sort qu'avec toi je partage  
N'a point de pénible retour :  
Ton regard soutient mon courage,  
Le danger fuit devant l'amour.

04 ALMANZOR

Derrière ces rochers, une barque légère  
Va nous porter sur l'autre bord.

NORAÏME

Marchons !...

Scène 3

*Les mêmes, Alémar, Kaled, Alamir, Gardes,  
Esclaves avec les flambeaux*

ALÉMAR

Arrête, téméraire !  
*(aux gardes)*  
Saisissez-le... c'est Almanzor.  
*(Ils se jettent sur lui. À Noraïme :)*  
Princesse, pardonnez un devoir nécessaire.

NORAÏME

Garde tes respects odieux ;

NORAÏME

I saw that Alémar; in his fierce joy  
With burning eyes he devoured his prey:  
Perhaps at this very moment...  
Ah! let us flee, I desire it!

ALMANZOR, *rapturously*

I believe in Love alone,  
and I yield to his wishes.

*(They go towards the mausoleum.)*

ALMANZOR, NORAÏME, *in a solemn,  
exalted tone*

Sacred ancestors, I attest  
To the vows I swear before you!  
Far from this baleful land  
Noraïme follows her husband.  
The fate I share with you  
Will know no sorrowful reversal:  
Your glance sustains my courage,  
Danger flees before love.

ALMANZOR

Behind these rocks, a small boat  
Will carry us to the farther shore.

NORAÏME

Let us go there!

Scene 3

*The same, Alémar, Kaled, Alamir, Guards,  
Slaves with torches*

ALÉMAR

Stop, foolhardy man!  
*(to the guards)*  
Seize him – it is Almanzor!  
*(They throw themselves on him. To Noraïme:)*  
Princess, forgive this duty I must perform.

NORAÏME

Keep your odious respects;

Je sais quel sentiment t'anime :  
 Tu ne voulais qu'une victime,  
 Et ce jour t'en réserve deux.  
 Almanzor, devant eux  
 je n'ai rien à te dire :  
 Tu me connais, ce mot doit te suffire.  
 (*Elle sort.*)

ALÉMAR, *au chef de la garde*  
 Naïr, de ce guerrier banni de nos remparts  
 Annoncez le retour au conseil des vieillards.  
 Dans la tour du champ-clos,  
 vous, gardes, qu'on le mène.

(*Almanzor, en sortant, jette sur Alémar un regard de mépris.*)

Scène 4  
*Alémar, Kaled, Alamir*

ALÉMAR  
 Enfin nous l'emportons, et je serai vengé.  
 D'Almanzor la mort est certaine :  
 J'ai mesuré l'abîme où mon bras  
 l'a plongé ;  
 Nul ne peut l'y soustraire.  
 Dans la lice qui va s'ouvrir,  
 Qu'interdit à lui seul  
 une loi salutaire,  
 Quel guerrier assez téméraire,  
 Avec lui trop sûr de périr,  
 À vos coups oserait s'offrir ?

KALED, ALAMIR, *vivement*  
 De notre commune vengeance  
 Saisissons l'instant précieux :  
 Nos bras te répondent d'avance  
 D'un triomphe peu glorieux.

ALÉMAR, *à Alamir d'un ton mystérieux*  
 Songe à l'hymen de la princesse,  
 À tes vœux que le roi trompa.

I know the sentiment that drives you:  
 You wanted but one victim,  
 And this day gives you two.  
 Almanzor, in front of them  
 I have nothing to say:  
 You know me; these words must suffice you.  
 (*Exit.*)

ALÉMAR, *to the captain of the guard*  
 Naïr, tell the Council of Elders of the return  
 Of this warrior banished from our walls.  
 Guards, lead him  
 to the tower of the champ clos.

(*Almanzor, as he leaves, looks contemptuously at Alémar.*)

Scene 4  
*Alémar, Kaled, Alamir*

ALÉMAR  
 At last we triumph, and I will be avenged.  
 Almanzor's death is certain:  
 I have measured the abyss wherein my arm  
 has plunged him;  
 No one can save him from it.  
 In the lists that are about to open,  
 Which a salutary law  
 forbids him from entering alone,  
 What reckless warrior,  
 All too sure to perish with him,  
 Would dare lay himself open to your blows?

KALED, ALAMIR, *with alacrity*  
 Let us seize the precious moment  
 For our shared vengeance:  
 Our arms assure you in advance  
 Of an inglorious triumph.

ALÉMAR, *to Alamir, in a portentous tone*  
 Think of the Princess's marriage,  
 Of your desires that the King thwarted.

(à Kaled)

En tombant, Almanzor te laisse  
L'autorité qu'il usurpa.

KALED, ALAMIR

De l'orgueilleux Abencérage  
Un crime a terni la splendeur ;  
Sur les débris de son naufrage  
Les Zégris fondent leur grandeur.

ALÉMAR

Vengeons l'état,  
notre injure et nos lois.  
Mes ordres sont donnés,  
le peuple se rassemble  
Aux lieux où la valeur  
confirme les arrêts :  
À ce grand appareil, vous,  
présidez ensemble ;  
Allez, que les émirs  
fassent tous les apprêts.

(Kaled et Alamir sortent.)

Scène 5

Alémar, seul

(Air)

- 05 ALÉMAR  
D'une haine longtemps captive  
Exhalons enfin les transports :  
Le jour de la vengeance arrive,  
Et couronne mes longs efforts.  
Dans l'ombre et le silence  
J'ai dévoré l'offense :  
Almanzor, tu t'es endormi,  
Tandis que sur ta tête  
S'amassait la tempête  
Dont j'écrase mon ennemi.  
(Il sort.)

(to Kaled)

With his fall, Almanzor leaves you  
The authority he usurped.

KALED, ALAMIR

A crime has tarnished the splendour  
Of the proud Abencerrage;  
On the debris of his ruin  
The Zegrî will found their greatness.

ALÉMAR

Let us avenge the state,  
the insult we suffered, and our laws.  
My orders are given;  
the people are gathering  
In that place where valour  
confirms the decrees of justice:  
Preside together  
over this great event;  
Go now, let the emirs  
make all the preparations.

(Exeunt Kaled and Alamir.)

Scene 5

Alémar, alone

(Air)

- ALÉMAR  
Let me at last give vent to the violence  
Of a hatred long held captive:  
The day of vengeance arrives,  
And crowns my long efforts.  
In the shadows and in silence  
I bore your affronts:  
Almanzor, you let down your guard  
Whilst over your head  
The storm was gathering  
With which I crush my enemy.  
(Exit.)

Scène 6

*(Le théâtre change, et représente le champ clos. À gauche, sont élevés des gradins pour le Vizir et les vieillards. À droite, se trouve une estrade pour les juges du camp. De chaque côté s'élève une colonne où les combattants attachent leurs bannières. Au fond on découvre les remparts de Grenade, aux sommets desquels conduit une pente rapide. On voit à droite, vers le fond, la tour du champ clos, dans laquelle Almanzor est renfermé. Les juges du camp disposent les troupes autour de l'enceinte, et font placer de distance en distance les faisceaux et les armoiries qui distinguent les différentes tribus des Maures. Les écussons des Zégris et des Abencérages sont les plus apparens. Le Vizir et deux des vieillards du conseil arrivent suivis de leur escorte, du héraut d'armes, et des chefs des différentes tribus. Almanzor sort de la tour sous une escorte de Zégris, tandis qu'Alamir et Kaled, armés pour le combat et suivis de leurs écuyers qui portent leurs armes et leurs bannières, s'avancent du côté opposé.)*

06 CHŒUR DU PEUPLE, pendant la marche

Grand Dieu ; quelle triste journée,  
Et comme un jour change le sort ;  
Hier la pompe d'hyménée,  
Aujourd'hui des apprêts de mort ;  
De deux amants que l'on opprime,  
L'un est plus malheureuse encor ;  
Almanzor meurt pour Noraïme,  
Elle vivra sans Almanzor.

07 LE HÉRAUT D'ARMES

Almanzor a perdu  
l'étendard de l'empire,  
De son sein pour jamais il était rejeté :  
Il rentre dans nos murs,  
la loi veut qu'il expire,  
Que du haut des remparts il soit précipité.

Scene 6

*(The scene changes to represent the champ clos. To the left, tiered seats for the Vizier and the Elders. To the right, a platform for the judges of the duel. On each side of the stage is a column upon which the combatants affix their banners. In the background, the ramparts of Granada, with a steep slope leading to the top. On the right, towards the rear of the stage, we see the tower of the champ clos, in which Almanzor is imprisoned. The judges dispose the troops around the enclosure, and place at intervals the shields and coats of arms which distinguish the different tribes of Moors. The crests of the Zegri and the Abencerrages are the most conspicuous. The Vizier and two of the Elders of the Council arrive, followed by their escort, the Herald, and the chiefs of the different tribes. Almanzor comes out of the tower with an escort of Zegri, while Alamir and Kaled, armed for battle and followed by squires carrying their weapons and banners, come forward on the opposite side.)*

CHORUS OF THE PEOPLE, during the march

Great God, what a sad day!  
And how a single day can change our fate:  
Yesterday the pomp of marriage;  
Today preparations for death.  
Of these two downcast lovers,  
One is more wretched still:  
Almanzor dies for Noraïme;  
She will live without Almanzor.

HERALD

Almanzor has lost  
the standard of the Kingdom  
And been cast from its bosom for ever.  
He has returned within our walls;  
the law decrees his death:  
Let him be hurled from the ramparts.

Privé du droit de sa propre défense,  
Si quelque autre guerrier veut être son appui,  
Sa voix doit,  
d'Almanzor attestant l'innocence,  
Vaincre pour le prouver, ou périr avec lui.  
Le combat est permis.

As he is deprived of the right of self-defence,  
If some other warrior agrees to aid him,  
His voice must proclaim  
Almanzor's innocence,  
And win to prove it, or perish with him.  
The duel is permitted.

*(Les écuyers d'Alamir et de Kaled entrent dans la lice, et vont planter horizontalement leurs bannières sur une des colonnes qui occupe le centre.)*

*(The squires of Alamir and Kaled enter the lists, and plant their banners horizontally on one of the columns in the centre.)*

ALAMIR  
Guerriers dans la carrière,  
Alamir et Kaled suspendent leur bannière.

ALAMIR  
Warriors in the lists,  
Alamir and Kaled suspend their banners.

KALED  
Almanzor est coupable et de son attentat  
C'est à nous de venger  
et les lois et l'état.  
Quel ennemi de la patrie  
À son destin  
voudrait s'unir ?  
S'il en est, je l'attends ;  
ce bras qui le défie  
À l'instant saura le punir.

KALED  
Almanzor is guilty: it is our task  
To avenge both laws and state  
for his outrage.  
What enemy of the motherland  
Would wish to be associated  
with his destiny?  
If such there be, I await him;  
this arm that defies him  
Will punish him this very instant.

LES ABENCÉRAGES, *entre eux*  
*et à mi-voix*  
Braves amis, dans le silence  
Souffrirons-nous tant d'arrogance ?

THE ABENCERRAGES, *among themselves,*  
*sotto voce*  
Brave friends, will we suffer such arrogance  
In silence?

ALMANZOR, *à Kaled*  
Modère une si noble ardeur,  
En d'autres temps peut-être  
Kaled hésiterait à la faire connaître :  
Je ne veux point de défenseur ;  
Tout m'accuse en ce jour,  
le sort inexorable  
En cachant le forfait  
m'a déclaré coupable.

ALMANZOR, *to Kaled*  
Moderate your noble ardour;  
In other times, perhaps,  
Kaled would hesitate to proclaim it:  
I desire no champion;  
Everything accuses me on this day:  
inexorable Fate,  
By concealing the crime,  
has declared me guilty.

(Air)

08 ALMANZOR

Mes amis, ne me plaignez pas :  
 J'ai vécu pour la gloire,  
 Qu'importe le trépas  
 Le lendemain de la victoire ?  
 Ne détournez point vos regards ;  
 Quel plus beau sort puis-je prétendre ?  
 (avec force)  
 Je meurs au pied de ces remparts  
 Que mon courage a su défendre.

CHŒUR

Il va mourir au pied de ces remparts  
 Que son courage a su défendre.

09 ALMANZOR, *aux Abencérages en s'arrêtant*

Veillez sur Noraïme,  
 épargnez à ses yeux...  
 C'est elle... je la vois... quel moment,  
 justes cieux !

Scène 7

*Les mêmes, Noraïme, Gonzalve déguisé en  
 guerrier abencérage, la visière baissée, suivi de  
 deux Écuyers*

NORAÏME, *elle descend précipitamment du  
 rempart par le même chemin où montait  
 Almanzor*

Arrêtez, peuple, on doit m'entendre :  
 Vous allez immoler un héros,  
 votre appui :  
 Du plus affreux complot  
 Almanzor est victime,  
 Et je viens le prouver, ou mourir avec lui.

ALÉMAR

J'excuse ta douleur, elle est trop légitime ;  
 Mais l'inflexible loi répond à tes regrets.

(Air)

ALMANZOR

My friends, do not pity me:  
 I have lived for glory;  
 What does death matter  
 When it follows victory?  
 Do not avert your eyes from me;  
 To what finer fate can I aspire?  
 (forcefully)  
 I die at the foot of these ramparts  
 That my courage was able to defend.

CHORUS

He will die at the foot of these ramparts  
 That his courage was able to defend.

ALMANZOR, *to the Abencerrages, stopping*

Watch over Noraïme,  
 shield her gaze from...  
 It is she... I see her... What a moment,  
 righteous Heaven!

Scene 7

*The same, Noraïme, Gonzalo disguised as an  
 Abencerrage warrior, his visor lowered,  
 followed by two Squires*

NORAÏME, *rushing down from the  
 ramparts by the same path Almanzor  
 went up*

Stop, people, I must be heard!  
 You are about to sacrifice a hero,  
 your mainstay:  
 Almanzor is the victim  
 of the most dreadful plot,  
 And I come to prove it, or die with him.

ALÉMAR

I forgive your sorrow; it is all too legitimate;  
 But the law is inflexible before your laments.

NORAÏME

Quoi ! vous refuseriez  
une preuve éclatante ?...

NORAÏME

What? Would you refuse  
such flagrant proof?

ALAMIR

Le combat avant tout ! Qu'un guerrier  
se présente ;  
La valeur seule ici peut changer les arrêts.

ALAMIR

The combat before all else! Let a warrior  
come forward;  
Valour alone can change the decree.

NORAÏME

J'implore donc son assistance ;  
Pour combattre en mon nom  
j'ai choisi ce guerrier.

NORAÏME

Then I implore its assistance;  
I have chosen this warrior  
to fight in my name.

ALMANZOR, *s'approchant de l'inconnu*  
Quel est-il ?

ALMANZOR, *approaching the stranger*  
Who is he?

LE GUERRIER (GONZALVE)

Ton vengeur, celui de l'innocence.

THE WARRIOR (GONZALO)

Your avenger, and the avenger of innocence.

NORAÏME

Je l'accepte pour chevalier.

NORAÏME

I accept him as my knight.

ALÉMAR

Réponds ; je veux savoir...

ALÉMAR

Answer; I want to know...

LE GUERRIER (GONZALVE)

J'ai voilé ma bannière ;  
Le vainqueur la découvrira,  
Et peut-être dans la carrière  
Bientôt on me reconnaîtra.

THE WARRIOR (GONZALO)

I have concealed my banner;  
The victor will uncover it,  
And perhaps in the lists  
I will soon be known.

*(Son écuyer va suspendre sa bannière voilée  
ainsi que son bouclier à la colonne, du côté  
opposé à celui où Kaled et Alamir ont placé la  
leur.)*

*(His squire goes to hang his covered banner  
and his shield on the column, on the opposite  
side from where Kaled and Alamir have  
placed theirs.)*

LES ZÉGRIS, KALED, ALAMIR

Quel est ce fier Abencérage ?

ZEGRÍ, KALED, ALAMIR

Who is this proud Abencerrage?

ABENCÉRAGES, NORAÏME

Grands Dieux, soutenez son courage.

ABENCERRAGES, NORAÏME

Great Gods, assist his courage.



NORAÏME

Almanzor est innocent,  
Je le soutiens, je le jure ;  
Et pour venger son injure,  
Le ciel arme un bras puissant.

LE GUERRIER (GONZALVE), *s'adressant  
aux juges du camp*

Que la mort soit le partage  
De qui trahirait sa foi ;  
Du combat je jette le gage,  
*(Il jette son gant dans la lice.)*  
Qui l'ose relever ?

ALAMIR

Moi !

*(Il fait un signe à son écuyer, qui va prendre le  
gant et le rapport à son adversaire.)*

*(Chœur)*

*(Pendant ce chœur, l'écuyer de l'inconnu  
dépose ses armes aux pieds de Noraïme, qui les  
lui présente elle-même ; le Guerrier donne  
l'accolade à Almanzor, qui va se placer dans  
de l'enceinte, au pied de la colonne, au-dessous  
de la bannière de son défenseur. Alamir est  
debout auprès de la sienne. Les juges du camp  
visitent les armes des combattants.)*

10 CHŒUR

Protège-nous, Dieu secourable,  
Que par toi l'arrêt soit dicté ;  
Ôte la victoire au coupable,  
Fait triompher la vérité.

11 LE HÉRAUT D'ARMES, *à l'entrée de la lice*

Dieu veut, le roi permet,  
les juges sont contents ;  
Laissez aller les combattants.

NORAÏME

Almanzor is innocent,  
I maintain it, I swear it;  
And to avenge his wrongs  
Heaven arms a mighty champion.

THE WARRIOR (GONZALO), *addressing  
the judges*

Let death be the portion  
Of him who betrays his faith;  
I throw down the gage of battle,  
*(He throws his gauntlet into the lists.)*  
Who dares to take it up?

ALAMIR

I do!

*(He makes a sign to his squire, who picks up  
the gauntlet and takes it to his opponent.)*

*(Chorus)*

*(During this chorus, the unknown Warrior's  
squire lays his arms at the feet of Noraïme,  
who presents them to him; the stranger  
embraces Almanzor, who goes to stand in the  
enclosure, at the foot of the column, below the  
banner of his defender. Alamir stands next to  
his banner. The judges inspect the weapons of  
the combatants.)*

CHORUS

Protect us, O merciful God:  
Let the judgment be dictated by thee;  
Deny victory to the guilty,  
Let Truth triumph.

HERALD, *at the entrance to the lists*

God wills it, the King permits it,  
the judges are satisfied;  
Let the combatants go forth.

12 COMBAT

*(Une fanfare donne le signal d'un combat à outrance, à la hache d'arme, au glaive et au poignard. À la dernière passe, Alamir, qui sent son infériorité, tire son poignard et s'élançe sur son adversaire qui lui tendait la main pour le relever; l'inconnu, enflammé de colère, lui plonge son poignard dans la gorge et le tue.)*

ALÉMAR

Il triomphe ! ô terreur, ô rage !

CHEUR

Victoire au noble Abencérage.

ALÉMAR, *allant vers les Zégris*  
 D'Almanzor pour sauver les jours,  
 Braves Zégris, perdrons-nou  
 la patrie  
 Que sa honte a flétrie ?  
 Ma voix l'accuse et le poursuit toujours,  
 Il a trahi les devoirs les plus saints ;  
 Le dépôt précieux,  
 garant de nos destins,  
 De l'Espagnol est la conquête.  
*(à Almanzor)*  
 Grenade l'a mis dans tes mains,  
 Rends-lui son étendard.  
*(Sur un signe de l'inconnu, son écuyer est entré dans la lice et a découvert sa bannière. L'on reconnaît l'étendard de Grenade.)*

LE GUERRIER (GONZALVE)

Il flotte sur sa tête.

CHEUR GÉNÉRAL

Ô prodige ; ô bonheur.

COMBAT

*(A fanfare gives the signal for a combat to the death, with axe, sword and dagger. At the last exchange of blows, Alamir, sensing his inferiority, draws his dagger and rushes at his adversary who was holding out his hand to help him up; the stranger, his anger roused, plunges his dagger into Alamir's throat and kills him.)*

ALÉMAR

He triumphs! Oh terror, oh rage!

CHORUS

Victory to the noble Abencerrage!

ALÉMAR, *going towards the Zegri*  
 To save Almanzor's life,  
 Valiant Zegri, will we cause  
 the downfall of the motherland  
 That his shame has sullied?  
 My voice still accuses and pursues him:  
 He has betrayed the holiest of duties;  
 The precious charge,  
 the guarantor of our destiny,  
 Is the Spaniard's spoil.  
*(to Almanzor)*  
 Granada placed it in your hands:  
 Give her back her standard.  
*(At a sign from the stranger, his squire has entered the lists and uncovered his banner. The onlookers recognise the standard of Granada.)*

THE WARRIOR (GONZALO)

It floats above his head.

ALL

Oh wonder! Oh happiness!

(Ensemble)

NORAÏME  
Il recouvre à la fois et la vie et l'honneur.

ALMANZOR  
Je recouvre à la fois et la vie et l'honneur.

LE GUERRIER (GONZALVE), *il lève sa visière, on reconnaît Gonzalve*  
Maintenant, Alémar,  
tu peux me reconnaître ;  
J'ai sauvé l'innocent  
et je démasque un traître.

CHŒUR  
Gonzalve !

GONZALVE  
Illustres ennemis,  
Je rapporte en vos murs  
la bannière sacrée  
Qu'Alémar lui-même  
a livrée.

ALÉMAR  
Tu pourrais...

GONZALVE  
Octaïr en vos mains est remis,  
Il vous dévoilera son opprobre  
et son crime.  
Mon roi, que l'honneur anime,  
Même après un revers, rougirait d'accepter  
Les secours qu'un perfide ose lui présenter.

13 CHŒUR  
Pour venger nos communs outrages,  
Contre un perfide unissons-nous ;  
Des Zégris, des Abencérages  
Qu'il sente à la fois le courroux.

(Ensemble)

NORAÏME  
He regains both life and honour.

ALMANZOR  
I regain both life and honour.

THE WARRIOR (GONZALO), *raising his visor and making himself known as Gonzalo*  
Now, Alémar,  
you may recognise me;  
I have saved the innocent  
and unmasked a traitor.

CHORUS  
Gonzalo!

GONZALO  
Illustrious enemies,  
I bring back within your walls  
the sacred banner  
Which Alémar himself  
delivered to the Spaniards.

ALÉMAR  
You could...

GONZALO  
I place Octaïr in your custody:  
He will reveal to you his shame  
and his crime.  
My King, who is motivated by honour,  
Even after a defeat, would blush to accept  
The aid that a traitor dares to offer him.

CHORUS  
To avenge the outrage done to all of us,  
Against a traitor let us unite;  
Let him feel the wrath  
Of both the Zegrî and the Abencerrages.

- 14 ABDÉRAMÉ, *entrant sur la scène*  
 De toutes parts la vérité s'élève,  
 Et trahit d'Alémar les complots insolents :  
 Le roi n'a point rompu la trêve,  
 Il offre, par ma voix,  
 la paix aux Castillans.
- (Finale)
- CHEUR DES ZÉGRIS ET DES  
 ABENCÉRAGES, *s'avançant contre Alémar*  
 Vengeance, vengeance implacable !
- ALMANZOR  
 Guerriers, contre ce grand coupable  
 Votre juste ressentiment  
 Doit au prince outragé  
 laisser le châtiment.
- ABDÉRAMÉ, *aux gardes*  
 Qu'on l'emmène.
- ALÉMAR  
 Tremblez de me laisser la vie !  
 Tant qu'elle ne m'est pas ravie,  
 D'un triomphe insolent,  
 Esclaves d'Almanzor, jouissez en tremblant.  
 (Il sort entouré de gardes.)
- 15 NORAÏME, ALMANZOR, GONZALVE,  
 ABDÉRAMÉ, PUIS LE CHEUR  
 Un jour d'allégresse  
 Vient réparer tous nos malheurs ;  
 L'honneur, la gloire, la tendresse,  
 Enivrent tous les cœurs.
- ALMANZOR  
 La mort planait sur cette enceinte,  
 Gonzalve a su tout ranimer.
- NORAÏME  
 Je puis donc me livrer sans crainte  
 Au bonheur de t'aimer ?
- ABDÉRAMÉ, *entering*  
 On all sides the truth bursts forth,  
 And betrays Alémar's insolent plots.  
 The King has not broken the truce;  
 He offers, through my voice,  
 peace to the Castilians.
- (Finale)
- CHORUS OF ZEGRÍ AND ABENCERRAGES,  
*advancing on Alémar*  
 Vengeance, implacable vengeance!
- ALMANZOR  
 Warriors, your righteous anger  
 Against this great evildoer  
 Must leave his punishment  
 to the outraged monarch.
- ABDÉRAMÉ, *to the guards*  
 Take him away.
- ALÉMAR  
 Tremble, if you spare my life!  
 Until it is taken from me,  
 Enjoy your insolent triumph,  
 O slaves of Almanzor, with quaking hearts.  
 (Exit surrounded by guards.)
- NORAÏME, ALMANZOR, GONZALO,  
 ABDÉRAMÉ, THEN CHORUS  
 A day of gladness  
 Comes to repair all our woes;  
 Honour, glory, tenderness,  
 Intoxicate all hearts.
- ALMANZOR  
 Death hovered over this enclosure,  
 But Gonzalo has brought all back to life.
- NORAÏME  
 Then I may abandon myself without fear  
 To the joy of loving you?

*(Ensemble)*

NORAÏME, à *Gonzalve*

Je vous dois, j'aime à le redire,  
Ses jours, sa gloire, et mon bonheur.

ALMANZOR, à *Gonzalve*

Je vous dois, j'aime à le redire,  
Mes jours, ma gloire, et mon bonheur.

GONZALVE

Belle Noraïme, un sourire  
A payé ton libérateur.

ABDÉRAME

À la fête de l'hyménée  
Consacrons nos brillants loisirs ;  
Et que cette heureuse journée  
Ramène ici tous les plaisirs.

CHŒUR GÉNÉRAL

Jour de triomphe et d'allégresse,  
Viens réparer tous nos malheurs ;  
Gloire, plaisirs, honneur, tendresse,  
Enivrez tous les cœurs.

*(Ensemble)*

NORAÏME, to *Gonzalo*

I owe you, I must repeat it once more,  
His life, his glory, and my happiness.

ALMANZOR, to *Gonzalo*

I owe you, I must repeat it once more,  
My life, my glory, and my happiness.

GONZALO

Lovely Noraïme, a smile  
Has repaid your deliverer.

ABDÉRAME

To the marriage celebrations  
Let us devote our shining liberty;  
And let this happy day  
Bring all the pleasures among us once more.

ALL

Day of triumph and gladness,  
Come to repair all our woes;  
Glory, pleasure, honour, tenderness,  
Intoxicate all hearts!